

РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 8123

Аблова Н.А.

Сибирский государственный университет геосистем и технологий (г. Новосибирск)

ВЛИЯНИЕ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ ПРОЗВИЩ)

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о влиянии англо-американского языка и культуры на немецкий язык. Выявляются причины этого процесса. Предметом исследования являются немецкие прозвища, содержащие англо-американские лексемы. Автор изучает орфографические, морфологические, семантические, стилистические, лингвокультурологические особенности функционирования англо-американских лексем в немецком языке. Полученные результаты указывают скорее на косвенное, а не прямое влияние англо-американского языка и культуры на немецкий язык. Однако нельзя не отметить тенденцию к усилению этого влияния, в том числе благодаря СМИ, поскольку в современном мире общение, мышление и обучение молодёжи происходят в среде американских кинофильмов, которые стремительно создают и распространяют устойчивые элементы массовой культуры.

Ключевые слова: англо-американский язык, массовая культура, немецкий язык, англицизмы, заимствование, прозвище.

Ablova N.A.

Siberian State university of geosystem and technologies, Novosibirsk

THE INFLUENCE OF ANGLO-AMERICAN LANGUAGE AND CULTURE ON THE GERMAN LANGUAGE (ILLUSTRATED BY GERMAN NICKNAMES)

Abstract. The problem under discussion is the influence of Anglo-American language and culture on the German language. The causes of this process are given. The subjects of research are the German nicknames containing Anglo-American lexemes. The author comes to the conclusion that the formation of nicknames from the Anglo-American roots is not so much a mechani-

© Аблова Н.А., 2015.

cal adoption, but a synthesis of both languages that functions on orthographic, morphological, semantic, stylistic level. This gives grounds to believe that these units present no danger for the German language. However, in the future, due to further exposure to the English and American mass media and the ongoing globalization process, global change of the German language is inevitable.

Key words: nickname, adoption, orthographic, morphological, semantic, stylistic levels of language.

Сегодня многие языки оказываются под влиянием англо-американского, и немецкий язык не исключение. Причин, вызывающих этот процесс, может быть много: военно-политическая зависимость; интенсивные языковые контакты, распространение культуры другой языковой общности, продолжительная целенаправленная языковая политика одного региона по отношению к другому, а также глобализация.

Поскольку после 1945 г. ФРГ находилась под американской оккупацией, она была вынуждена вести военные, экономические и политические дела с США, и английский язык, соответственно, был языком общения. После 1960 г. английское влияние на немецкий язык стало ещё больше, так как английский стал интернациональным языком науки и экономики, так называемым языком межкультурного общения во всём мире. Несмотря на объединение Германии, период начала 90-х гг. также отмечен постоянно растущим количеством английских слов в немецком языке (едва ли есть область, которая избежала бы этого процесса). Особенно их много в рекламе и языке молодёжи.

Многие учёные, журналисты, политики объясняют по-своему причины появления английских слов в заимствующем языке. Например, учёные Янг В. (Yang W.) и Штедьё А. (Stedje A.)

полагают, что в век техники ритм жизни мира постоянно ускоряется, и поэтому языковая экономия представляет собой одну из движущих сил развития языков, а односложные англицизмы считают наиболее привлекательными для этого [19; 14].

Мур Р. (Muh R.) объясняет появление англицизмов в немецком языке их престижным звучанием. Английские названия товаров понятны везде, поэтому их использование может способствовать захвату как можно большего рынка сбыта, экономия на маркетинговых издержках [11].

Альтлейтнер М. (Altleitner M.) видит причину заимствований в некомпетентности переводчиков. Причина непереводимости слов не является веским аргументом необходимости англицизмов в немецком языке, считает он. В языке существует достаточно языковых средств, чтобы передать новое понятие, таким образом, причина заимствования, полагает он, находится не в языке, а в говорящих [5].

Как показал опрос 1999 г. в ФРГ, большинство опрошенных высказывают негативное отношение к англицизмам. Даже сам федеральный президент Ёханес Рау (Johannes Rau) в ноябре 2000 г. на конгрессе в Майнце критически заметил, что «чрезмерное употребление американизмов в рекламе и СМИ, а также в публикациях многих предприятий и учреждений

должно сигнализировать о прогрессивности и новом веянии. Но на самом деле указывает на обеднение выразительности собственного языка. Фактически отделяет всех тех, кто не понимает английского и американского языков, а именно многих пожилых и молодых людей, не имеющих соответствующих знаний» [8].

Бродер Карстенсен (Broder Carstensen), анализируя английские заимствования на материале западно-немецкой прессы, в частности журнала «Der Spiegel», пришёл к мнению, что немецкая пресса является главным посредником в распространении англицизмов [6, S. 68].

Венгерский германист Ксаба Фёльдес (Csaba Földes) считает это проявлением недостаточной языковой лояльности / “die mangelnde Sprachloyalität”. Такое поведение может привести к фатальной англизации немецкого языка, к избеганию немецкого в определённых коммуникативных ситуациях. Переоценка чужого, недостаточное чувство собственного достоинства, пренебрежение к собственному языку принимает гротескные формы; например, само собой разумеющимся считается, когда австрийские и немецкие политики ведут интернациональные заседания на английском с коллегами из восточной и южной Европы, которые знают немецкий лучше, чем английский, пишет он [9].

Многие заимствования быстро исчезают, но есть такие, которые живут достаточно долго. Поэтому различают долговременные и кратковременные заимствования.

При анализе немецких прозвищ на материале ресурсов международной компьютерной сети Интернет (текстов

интернет-статей, интернет-форумов, посвящённых обсуждению прозвищ) за период конца 90-х до сегодняшнего дня были обнаружены прозвища, содержащие англо-американские лексемы, которые можно классифицировать следующим образом:

- заимствования с прямым немецким соответствием (*Dreamer* = *Träumer*, *Sunny* = *sonnig*, *stormy* = *stürmisch*);

- заимствования без прямого соответствия, их содержание можно приблизительно передать немецкими словами; напр.: *Hottie* (физически привлекательный человек);

- прецедентные имена: *Soulsister* (бельгийская поп-группа), *Dance Commander* (песня американской группы *Electric Six*), *Playgirl* (ежемесячное печатное издание для женской аудитории), *Snoopy* (персонаж комиксов “Die Peanuts”), *Piglet* (Пятачок из мультфильма «Винни Пух»), *Micky Maus*, *Dawson* (вымышленный ведущий персонаж в американском телесериале “Dawson’s Creek”).

Процесс образования прозвищ от англо-американских лексем представляет собой не столько механическое заимствование, сколько некий синтез своего и чужого. Это можно наблюдать при морфологическом, семантическом и стилистическом анализе немецких прозвищ.

Обращение к заимствованиям чаще всего наблюдается в языке молодёжи, где наблюдается активный процесс словообразования, например, появление окказиональных композитов, состоящих из англоязычной и немецкоязычной основы: прозвище *Grappagirl* состоит из разг. нем. слова “grappen” (‘жадно хватать, цапать’) и английско-

го слова "girl" ('девушка'). Прозвище *Schmand-Queen* образовано от вост. средненем. "Schmand" ('сливки, молочная пенка') и англ. слова "Queen" ('королева').

Для английского языка типично написание сложного слова через дефис. Эта особенность используется при образовании прозвищных композитов, причём содержащих не только англоязычные основы, например: *Kunspers-Corny*, *Knusper-Murph*, *Strify-Plüsch*, *Shin-Schaddel*, *Sanni-Bunny*, *Svennymenny-pommes*, *Tini-Weeny*, *Tangenten-Pete*, *Tangenten-Joe* и т. д. И, наоборот, сложные слова, содержащие только англоязычные основы, пишутся слитно, как это принято в немецком языке, например: *Crunchtime*, *Stickman* и т. п.

Прозвища, образованные от англо-американских основ, часто употребляются в значении, отличном от значений в английском или американском языке. Например, прозвище *Freak* человек получил за то, что был не похож на других, хорошо разбирался в компьютере. Вот что ответили немцы на форуме на вопрос о значении слова *pc-freak*: "jemad der anders ist als die anderen, einfach auffällt oder sich mit iwas super gut auskennt... pc-freak z.b.man erkännt ihn auch an seinem aussehen... oft einfach auffallend anders als di anderen... evt auch einfach altmodischer... evt. mit brille .." / «отличающийся от других, в чём-то очень хорошо разбирающийся, его можно всегда узнать по его выделяющейся внешности... возможно старомодной... возможно в очках» [16].

Словарь *Wikipedia* даёт следующую информацию о появлении этого слова в английском и американском языках. В английском языке оно первоначально обозначало «причуда», в XIX в. в

США его значение сузилось до «причуды природы», потом на ежегодных ярмарках стали проводить так называемые „Freak Shows“, на которых показывали карликов, женщин с бородой, великанов с одним глазом на лбу, женщин без нижней части тела и т. д. В связи с этим у слова появилось новое значение «урод». Начиная с 60-х годов XX в. так называли людей-приверженцев альтернативного образа жизни. В Лос-Анжелесе так называли хиппи [10].

В немецком языке слово *Freak* означает «человека, который сверх меры занимается каким-то делом, например, хобби, это дело становится целью всей его жизни, и он разбирается в нём лучше всех». Как указывает интернет-словарь *Wikipedia*, слово в немецком языке имеет положительные коннотации, хотя может употребляться и с отрицательными [10].

Прозвище *Mr. Crunchtime* образовано от англо-американского слова «crunch-time», что обозначает в буквальном переводе «время кризиса». Однако дословный перевод мало что объясняет. Слово широко распространилось в спорте, а именно в баскетболе. Там оно обозначает «фазу незадолго до окончания игры, когда любое действие может закончиться либо победой, либо поражением». Из спорта это выражение проникло в деловой мир, а затем, с развитием программного обеспечения, в область компьютерных игр [7]. Что же касается человека-носителя этого прозвища, то он получил его благодаря своей любви к играм, к азарту.

На стилистическом уровне синтез проявляется в том, что, становясь прозвищем, нейтральная англо-американская лексема сразу превращает-

ся в жаргонизм. Поскольку прозвища уподобляются в какой-то степени условному коду, то англо-американские лексемы как нельзя лучше создают секретность. Подростковый сленг меняется приблизительно каждые 5 лет. Поэтому прозвища, активно употребляемые современной молодёжью, могут оказаться совершенно неизвестными их родителям, не говоря уже о людях другой языковой общности. Мотив и значение этих прозвищ может быть известным только той группе людей, среди которых данные прозвища создаются.

Прозвища, образованные от англо-американских лексем, используются не только в языке молодёжи, но и в языке СМИ в заголовках. Как правило, эти прозвища апеллируют к американским прецедентным именам, что указывает на социально-культурную ориентацию на Америку. Например, немецкого спортсмена Акселя Шульца (Axel Schulz) СМИ назвали *Donald Duck des Boxens*. Аллюзия на этот диснеевский персонаж показывает, что на территории Германии он вызывает такие же ассоциации, как и в Америке, т. е. *Donald Duck* – популярный герой, национальный любимчик:

“Mit der Rekorderinschaltquote von 18,03 Millionen Zuschauern gegen Botha hat der “Donald Duck des Boxens“ („Süddeutsche Zeitung“) selbst Gentleman Henry Maske in den Schatten gestellt, und der war immerhin dreieinhalb Jahre Weltmeister. Schulz, der nette, sympathische, immer freundliche große Junge von nebenan ist zweifellos ein Liebling der Nation. Mit seiner Reklame-Mütze, die er sogar bei seiner Heirat trug, und der ehrlichen Berliner Schnauze („Det war nüscht, ick war ScheiBe.“) ist der „Teddy-Bär zum

Knuddeln“ ein Fernsehstar geworden.” / «Дональд Дак бокса (Аксель Шульц) своим рейтингом (18 миллионов зрителей) в бою против Боты обогнал даже самого джентльмена Генри Маске, который по крайней мере был три с половиной года чемпионом. Шульц, милый, симпатичный, всегда дружелюбный, «свой в доску» парень, является, несомненно, любимчиком нации. В своей кепке, которую он не снимал даже во время свадьбы, и с честным выражением лица стал звездой экрана» [13].

Популярность американского фаст-фуда среди немцев стала поводом для следующей шутки: „Als ein kräftig gebauter Rapper dem neuen SPD-Chef Sigmar Gabriel zurief, allein sei er ein Big Mac, zusammen mit Gabriel ein Doppel-Whopper, lachte der ganze Saal einschließlich des auf die Schippe genommenen Parteivorsitzenden“ [4]. Пышные формы музыканта известного репера Марио Бикмак Павелки и председателя партии СПГ Габриеля Зигмара сравниваются с бургерами: Big Mac и Doppel-Whopper. Шутка попала в СМИ, и прозвище *Big Mac* окончательно закрепилось за политиком Габриелем Зигмаром:

“Heute auf dem SPD Parteitag trat eine RAP-Combo auf. Der Rapper war etwas fülliger und den Spitznamen “Bic Mac“ inne. Danach kam eine ziemlich trockene Überleitung vom Kommentator. “Von Big Mac kommen wir jetzt zum Big Mac der SPD, Sigmar Gabriel...“ [12].

Интересно отметить прозвище Вольфганга Ервина Бернхарда Тифензее – *der Teflon-Minister*, которое появилось по аналогии с уже существующими американскими прозвищами *the Teflon President* (Ronald Reagan), *Teflon*

Tony (Tony Blair), *Teflon Tim* (Tim Urban). Рональд Рейган получил прозвище *the Teflon President* из-за того, что скандалы вокруг его президентства, казалось, никак не затрагивали его популярность среди народа:

“The nickname “Teflon” was first used in reference to Ronald Reagan, who would become known as “the Teflon President”. It was coined by former US Congresswoman Patricia Schroeder while cooking eggs in a Teflon pan as she reflected on how scandals surrounding his Presidency seemed to have no effect on his individual popularity with the public. Succeeding US politicians have also been given the nickname “Teflon,” notably Bill Clinton” [15].

Блэр же удостоился прозвища *Teflon Tony* за свою необыкновенную политическую живучесть и способность выходить невредимым из таких кризисов, которые стоили постов и карьеры многим другим политикам (тефлон, как известно, – это особо прочный материал, из которого делают сковородки, бронежилеты, наконечники бронебойных пуль и прочие полезные вещи) [15].

Американский идол Тим Урбан получил прозвище *Teflon Tim* благодаря тому, что оставался в шоу до девятого сезона и неоднократно выживал на ликвидации голосов, несмотря на язвительную критику судей: “TV bloggers appropriated the nickname “Teflon Tim” for American Idol contestant Tim Urban, who appeared on the show’s ninth season and repeatedly survived elimination votes despite receiving stinging criticism from the judges” [15].

Немецкоязычные СМИ удостоили Вольфганга Тифензее этим прозвищем за то, что, несмотря на многочисленные аферы с деньгами налого-

плательщиков, он всегда остаётся вне подозрений; никаких серьёзных разбирательств не ведётся:

– “Böse Zungen verpassten ihm wegen seiner zahlreichen Affären den Spitznamen “der Teflon-Minister“. Mehrfach stand er schon im Zentrum von Vorwürfen und Rücktrittsforderungen, nie blieb etwas an ihm haften” [17];

– “Trotzdem blieb an dem geschmeidigen Hobby-Cellisten bisher wenig bis nichts Karriereschädliches hängen, was ihm schon in Leipzig den Beinamen „Teflon-Tiefensee“ eintrug. Nichts haften ihm beispielsweise nach dem Zusammenbruch des kommunalen Leipziger Beschäftigungsbetriebes es bfb an, dem die Bundesanstalt für Arbeit 2002 wegen „schwerstwiegender Fehlverwendung der Mittel“ den Hahn abdrehte. Bis dahin waren rund 650 Millionen Euro in der PleißeStadt versickert. Die staatsanwaltlichen Ermittlungen verliefen größtenteils im Sand. Und Wolfgang Tiefensee bekannte, Hand aufs Herz: Nix gewusst. „Bestensangelegtes Geld” [18].

Интересен тот факт, что прозвище *тефлоновый* используется и в русскоязычных СМИ, например, в таких заголовках, как: «Путин остаётся «тефлоновым лидером» [1], «Тефлоновый Путин» [2], «Тефлоновый Путин или о чём грустит президент России» [3].

Таким образом, СМИ и кинематограф распространяют устойчивые элементы американской массовой культуры, а главным потребителем этой культуры является молодёжь, которая общается, мыслит и обучается в этой среде. Как показало проведённое исследование, угроза влияния англо-американского языка и культуры на немецкий язык на данный момент ещё незначительна, так как только

10 % прозвищ образованы от англо-американских лексем. Это даёт основание отрицать их опасность для немецкого языка. Скорее всего, выбор англоязычной лексемы или американского прецедентного имени в качестве прозвища, особенно в молодёжной среде, объясняется их престижностью, современностью, новым и модным звучанием, а иногда и закодированностью. Это один из способов утвердить своё «я». Однако в будущем при условии дальнейшего воздействия СМИ и продолжающейся глобализации процесс глобального изменения немецкого языка неизбежен. Образ жизни людей, регулярно просматривающих американские фильмы, мультфильмы и сериалы, музыкальные клипы и рекламу, также несущую культурное содержание, действительно подвергается некоторым изменениям. А если меняется образ жизни людей, меняется и язык, на котором они общаются.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Делягин М. Путин остаётся «тефлоновым» лидером [Электронный ресурс]. URL: <http://rnns.ru/88500-putin-ostaetsya-teflonovym-liderom.html> (дата обращения: 20.04.2015).
2. Тефлоновый Путин [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.tsn.ua/analitika/teflonovyy-putin.html> (дата обращения: 20.04.2015).
3. Тефлоновый Путин или о чем грустит президент России [Электронный ресурс]. URL: http://tvrain.ru/articles/teflonovyj_putin_ili_o_chem_grustit_prezident_rossii-342152/ (дата обращения: 20.04.2015).
4. Allein ein Big Mac – mit Gabriel ein Doppel-Whopper [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abendblatt.de/politik/deutschland/article1270588/Allein-ein-Big-Mac-mit-Gabriel-ein-Doppel-Whopper.html> (дата обращения: 20.04.2015).
5. Altleitner, Margret. Der Wellness-Effekt. Die Bedeutung von Anglizismen aus der Perspektive der kognitiven Linguistik. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag, 2007.
6. Carstensen, Broder. Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Heidelberg, 1965.
7. Crunch-Time // Wikipedia [Электронный ресурс]. URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Crunch-Tim> (дата обращения: 20.04.2015).
8. Dr. Gerhard Kurzmann Sprachverarmung: Der Staat hat eine korrigierende Funktion [Электронный ресурс]. URL: <http://deutschesprachwelt.de/berichte/gesetz/kurzmann.shtml> (дата обращения: 20.04.2015).
9. Földes, Csaba. Was ist die deutsche Sprache wert? // In: Wirkendes Wort. Trier 50. 2000. S. 275-296.
10. Freak // Wikipedia [Электронный ресурс]. URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/Freak> (дата обращения: 20.04.2015).
11. Muhr, Rudolf. Anglizismen als Problem von Linguistik und Sprachpflege in Österreich und Deutschland zu Beginn des 21. Jahrhunderts // in: Muhr, Rudolf / Kettemann, Bernhard (Hrsg.): Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende. Wien u.a.: Peter Lang Verlag, 2002. S. 9-54.
12. Neuer Spitzname für Sigmar Gabriel [Электронный ресурс]. URL: <http://satire-breitseite.blogspot.ru/2010/12/neuer-spitzname-fur-sigmar-gabriel.html> (дата обращения: 20.04.2015).
13. Schulz comeback: ich will in die Weltpitze [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stern.de/sport/sportwelt/schulz-comeback-ich-will-in-die-weltpitze-577196.html>25. November 2006, 14:50 Uhr (дата обращения: 20.04.2015).
14. Stedje, Astrid. Deutsche Sprache gestern und heute. 6. neubearb. – Aufl. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 2007.

15. Teflon (nickname) // Wikipedia [Электронный ресурс]. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Teflon_%28nickname%29 (дата обращения: 20.04.2015).
16. Was ist die genaue Bedeutung von „Freak“? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutefrage.net/frage/was-ist-die-genaue-bedeutung-von-freak> (дата обращения: 20.04.2015).
17. Wolfgang Tiefensee: Der Teflon-Minister [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rp-online.de/politik/deutschland/wolfgang-tiefensee-der-teflon-minister-bid-1.2236747> (дата обращения: 20.04.2015).
18. Wolfgang Tiefensee: Spitzname Teflon-Tiefensee [Электронный ресурс]. URL: http://www.focus.de/politik/deutschland/tid-12427/wolfgang-tiefensee-spitzname-teflon-tiefensee_aid_345800.html (дата обращения: 20.04.2015).
19. Yang, Wenliang. Anglizismen im Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins Der Spiegel. Tübingen: Niemeyer (= Germanistische Linguistik; 106), 1990.